Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zdejmie z siebie\* szatę uprowadzonej. Gdy zamieszka (ona) w twoim domu, będzie przez cały miesiąc opłakiwać swojego ojca i swoją matkę, a potem możesz zbliżyć się do niej\*\* i zostać jej mężem, a ona może być ci za żonę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zdejmie z siebie szatę branki i niech tam zamieszka. Najpierw niech przez pełny miesiąc opłakuje swojego ojca i matkę, a potem możesz się do niej zbliżyć — możesz zostać jej mężem, a ona może być twoją żoną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I złoży z siebie szatę, w której została pojmana, zostanie w twoim domu i będzie opłakiwać swego ojca i matkę przez cały miesiąc. Potem będziesz z nią obcował i będziesz jej mężem, a ona będzie twoją żoną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A złożywszy z siebie szatę, w której jest pojmana, zostanie w domu twym, a płakać będzie ojca swego, i matki swojej przez cały miesiąc: a potem wnijdziesz do niej, i będziesz mężem jej, a ona będzie tobie za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i złoży odzienie, w którem jest pojmana, a siedząc w domu twoim będzie płakać ojca i matki swej miesiąc jeden, a potym wnidziesz do niej i będziesz spał z nią a będzie żoną twoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zdejmie z siebie odzież branki. Zamieszkawszy w twym domu, opłakiwać będzie swego ojca i matkę przez miesiąc. Potem pójdziesz do niej, zostaniesz jej mężem, a ona twą żoną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oraz zdejmie z siebie szatę branki. Niech zamieszka w twoim domu, opłakując swego ojca i matkę przez cały miesiąc. Potem możesz zbliżyć się do niej i pojąć ją, i będzie twoją żoną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zdejmie z siebie ubiór branki i zamieszka w twoim domu i będzie przez miesiąc opłakiwać swego ojca i matkę. Potem przyjdziesz do niej, poślubisz ją i stanie się twoją żoną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zdejmie odzież, w której została pojmana. Przez cały miesiąc będzie przebywała w twoim domu, opłakując swojego ojca i matkę. Po miesiącu będziesz już mógł pójść do niej, aby zostać jej mężem, a ona twoją żoną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zdejmie z siebie odzież, w której wzięto ją do niewoli. Będzie przebywała w twoim domu, opłakując przez cały miesiąc swego ojca i matkę. Potem możesz iść do niej i poślubić ją, a będzie ci żoną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i zdejmie z siebie [powabne] ubrania, w których została pojmana. Pozostanie w twoim domu, [żebyś ją oglądał w jej niedoli], i będzie opłakiwała swojego ojca i swoją matkę przez cały miesiąc. Potem zbliżysz się do niej, posiądziesz ją i będzie ci żoną.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і забереш з неї одіж її полону, і сидітиме в твоїй хаті і оплакуватиме батька і матір місяць днів, і після цього ввійдеш до неї і житимеш з нею, і буде тобі жінкою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zdejmie z siebie szatę swojej niewoli oraz zamieszka w twoim domu, opłakując swojego ojca i swoją matkę przez miesiąc czasu; potem możesz do niej przyjść i ją pojąć, aby została twoją żoną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zdejmie z siebie płaszcz swej niewoli, i zamieszka w twoim domu, i będzie opłakiwać swego ojca i swą matkę przez cały miesiąc księżycowy; potem zaś masz z nią współżyć i weź ją w posiadanie jako swą oblubienicę, i zostanie twoją żoną. |

1. 1) Wg G: zdejmiesz z niej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. możesz do niej wejść (l. przyjść), ּכֵןּתָבֹוא אֵלֶיהָוְאַחַר . [↑](#footnote-ref-3)